

Рец. на книгу:

Miguel de Cervantes Saavedra.

Don Quixote.

**Translated from English into Sanskrit and into Kashmiri by
Jagaddhar Zadoo and Nityanand Shastri.**

Introduced and edited by Dragomir Dimitrov.

2 vols., Pune Indological Series III–IV. Department of Pali & Buddhist
Studies: Savitri Phule Pune University: I vol. — 2019, 293 p. + илл.

ISBN 978-81-941184-2-8, II vol. — 2024. — 209 p. + илл.

ISBN 978-81-956499-9-0

Р.В. ПСХУ

Российский университет дружбы народов
им. Патриса Лумумбы (РУДН)
Москва, Россия

DOI: 10.55512/WMO705629

Статья поступила в редакцию 20.04.2026.

Ключевые слова: санскрит, Дон Кихот, кашмирский язык, переводоведение, история межкультурной коммуникации, история литературы, индология.

Для цитирования: Псху Р.В. [Рец. на:] Miguel de Cervantes Saavedra. *Don Quixote*. Translated from English into Sanskrit and into Kashmiri by Jagaddhar Zadoo and Nityanand Shastri. Introduced and edited by Dragomir Dimitrov. 2 vols., Pune Indological Series III–IV. Department of Pali & Buddhist Studies: Savitri Phule Pune University: I vol. — 2019, 293 с. + илл., II vol. — 2024. — 209 с. + илл. // Письменные памятники Востока. 2026. Т. 23. № 3 (вып. 66). С. 139–143. DOI: 10.55512/WMO705629.

Об авторе: ПСХУ Рузана Владимировна, доктор философских наук, профессор, заведующая кафедрой востоковедения и африканистики, Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы (РУДН) (Москва, Россия) (r.pskhu@mail.ru). ORCID: 0000-0002-5558-6518.

*...Твоя правда, Санчо — согласился Дон Кихот, —
этот художник вроде Орбанехи, живописца из Убеда,
который, когда его спрашивали, что он пишет,
отвечал: «Что выйдет».*

Мигель де Сервантес. «Дон Кихот».

Роман испанского писателя Мигеля де Сервантеса (1547–1616) «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский» в разные времена входил и продолжает входить в список самых переводимых, читаемых, продаваемых, рекомендуемых к прочтению и пр. книг за всю историю человечества. И пусть количество людей, действительно прочитавших этот роман, причем полностью (sic!), будет меньше тех, кто прочитал иные, самые продаваемые, переводимые и пр. книги, это не отменяет несравненную гениальную легкость и в то же время глубину художественного вымысла Мигеля де Сервантеса. В истории литературы отыщется много разного рода рассказов о причудливых формах, в которых порой выражалась восхищение читателя любимым произведением. Одной из таких форм стала страсть к коллекционированию изданий и переводов «Дон Кихота» американского финансиста Карла Келлера. Но об этом чуть позже. Начнем сразу с главного: первый перевод «Дон Кихота» на санскрит и кашмирский язык начался в апреле 1935 г. и уже меньше, чем через полтора года благодаря усилиям четырех людей — Карла Тильдена Келлера, сэра Марка Ауреля Стейна, пандита Нитьянанда Шастри и пандита Джагаддхары Заду — были подготовлены рукописи переводов на санскрит и кашмирский язык некоторых глав первой и второй частей «Дон Кихота». Так началась своя полная приключениями жизнь этих манускриптов, благополучно завершившаяся спустя примерно 85 лет критическим изданием билингва в университете Пуны (Индия) благодаря усилиям ряда индологов, среди которых ключевую роль сыграл их издатель — профессор Департамента индологии и тибетологии Марбургского университета Драгомир Димитров.

Критическое издание состоит из двух томов: первый, изданный в 2019 г., содержит английский и санскритский тексты некоторых глав первой части «Дон Кихота», а изданный в 2024 г. второй — английский текст и факсимиле рукописи кашмирского перевода нескольких глав первой части романа. Оба тома имеют введение и библиографию, прекрасно иллюстрированы, при этом первый том снабжен также факсимиле эпистолярного наследия, имеющего отношение к переводу «Дон Кихота» на санскрит и кашмирский, списком сокращений и диском, на котором представлена аудиозапись «Дон Кихота» на санскрите (читает Шрикант Бахулкар¹).

Во введении Димитров тщательно прослеживает историю создания издания, первых переводов (английского 1612 г., 1620 г., французского 1614 г., 1618 г., итальянского 1622 г., 1625 г., немецкого 1648 г. и т.д.), иллюстрирования и распространения по всему миру испанского оригинала. Им освещается и история знакомства с «Дон Кихотом» в Индии, которое естественным образом было осуществлено в конце XIX в. на базе английского перевода испанского подлинника, хотя копия оригинала уже находилась в Калькутте в конце XVIII столетия в доме знаменитого Вильяма Джонса (1746–1794), на досуге любившего читать с женой испанский оригинал «Дон Кихота»

¹ Шрикант Бахулкар (Shrikant Bahulkar) — современный индолог, санскритолог, буддолог. Работает в Bhandarkar Oriental Research Institute (BORI), а также в университете Пуны (Индия). Один из трех индийских ученых, удостоенных почетного звания сотрудника Оксфордского университета, Великобритания (Oxford Centre for Hindu Studies).

(впрочем, исследователи отмечают, что, возможно, это были другие произведения Сервантеса). Индийский испанист Г. Гангули составил сопровождаемый деталями список, включающий примерно двадцать частичных переводов и адаптаций «Дон Кихота» на различные индийские языки: бенгали, ассамский, ория, маратхи, урду, хинди, гуджарати, каннада, малайлам, телугу, пенджаби и тамильский. Данный список полностью приведен во введении Димитрова (с. ххii); в результате исследования он выяснил, что первым полным изданием «Дон Кихота» в Индии был перевод на гуджарати (1888 г.). Особенностью «пребывания» «Дон Кихота» в Индии вплоть до конца XX в., отмечает Димитров, является то, что все индийские переводы или переложения были сделаны не с испанского оригинала, а английских переводов «Дон Кихота», либо вторично с какого-либо индийского языка. Первый же индийский перевод «Дон Кихота» с испанского языка был сделан индийской испанисткой Вибха Маурьей (Vibha Maurya) на хинди: две части “Don Kokhote (la Māncā ke śūravīr kī gāthā)” были изданы соответственно в 2006 и 2015 гг. На сегодняшний день в Индии существует только два полных индийских перевода «Дон Кихота», сделанных непосредственно с испанского языка.

Говоря о переводе «Дон Кихота» на санскрит и кашмирский язык издатель отмечает, что на протяжении около 80 лет рукописи этого перевода пролежали на библиотечной полке в США и, вероятно, только один американский санскритолог за все это время удосужился их прочесть. Все началось благодаря прихоти американца по имени Карл Тильден Келлер (1872–1955), о котором известно, что он окончил в 1894 г. Гарвард, начал работать штатным бухгалтером и, разбогатев, достиг весьма серьезных высот в своей карьере. Он был известен тем, что коллекционировал книги, в частности издания «Дон Кихота», которых к началу 40-х годов XX в. в его коллекции насчитывалась около семисот. Келлер особенно озабочился пополнением своей коллекции переводами «Дон Кихота» на все возможные языки. На момент его письма к своему другу он упоминает о 21 языке переводных изданий «Дон Кихота», имеющих в его коллекции. Как отмечает Димитров, примерно через 15 лет их число удвоилось (с. LI). По прибытии сэра Марка Ауреля Стейна, британского археолога и востоковеда (1862–1943), в США Келлер имел возможность продемонстрировать первому свою внушительную коллекцию изданий «Дон Кихота». Впоследствии в переписке Келлер просил достать Стейна перевод «Дон Кихота» на гуджарати и хинди, но Стейн не сумел их приобрести и переслать Келлеру в Америку. Параллельно Келлер организует и получает частичный перевод «Дон Кихота» на некоторые азиатские языки (японский, монгольский, маньчжурский языки). Стейн в это время находится в Кашмире и находит там пандита, который выражает готовность перевести некоторые главы «Дон Кихота» на санскрит. Им оказался его друг, хорошо владевший не только санскритом, но и английским, пандит Нитьянанд Шастри (1874–1942), который в свою очередь приобщает к работе своего родственника, пандита Джагаддхара Заду (1890–1981). Менее чем за полтора года ученые осуществили перевод некоторых глав первой и второй частей «Дон Кихота» на санскрит (главы 2, 3, 8, 10, 16, 17, 18, 23) и кашмирский язык (45, 46, 50, из второй части главы 6 и 12), отослав осенью 1936 г. рукопись Стейну. Димитров подробно освещает детали переписки, имеющей отношение к переводу «Дон Кихота» между всеми участниками, вовлеченными в этот процесс. В дальнейшем рукопись попала в американскую библиотеку, где и пролежала более 80 лет, и только благодаря случаю попала в поле внимания Д. Димитрова, который и организовал критическое издание этого манускрипта.

Характеризуя санскритский перевод «Дон Кихота», Димитров отмечает его внятность и гармоничность, приводя примеры перевода различных реалий с испанского языка на санскрит. Авторы перевода используют вокабуляр классического санскрита, избегая современных нововведений, используя неологизмы лишь в крайних случаях. Особенно интересно то, как испанские топонимы и личные имена переданы в санскритском переводе. Так, Дон Кихот (Don Quixote) передан на санскрите в нескольких вариантах: как *Ḍān Kvikṣoṭa*, *Ḍān Kikṣoṭa* или *Ḍan Kvikṣoṭa*, равно как и Санчо Панса (Sancho Panza) в санскритском тексте передается несколькими вариантами: *Sāṃcorāṃja*, *Sāṃcorāza*, *Sāṃcorāṃza* или *Sāṃcu*. К Дульсинее переводческая фортуна была более благосклонна, ибо ее имя легко индианизировалось в *Dolasenā*.

Мне несказанно повезло, ибо в день презентации санскритского и кашмирского переводов «Дон Кихота» я оказалась в Пуне, а моя коллега-славист пригласила меня на презентацию в университет Пуны, состоявшуюся 5 октября 2024 г. в Департаменте иностранных языков. Поскольку я принадлежу к числу ценителей и поклонниц «Дон Кихота», пусть моя страсть пока еще не вылилась такие фантазмагоричные черты, как у Келлера, тем не менее, на самой презентации я приобрела эти во всех смыслах выдающиеся издания, которые вполне достойны стать началом новой коллекции изданий и переводов «Дон Кихота». Мне показалась, что небольшая рецензия на это издание, равно как и само издание, будут интересны коллегам-индологам, в частности, санскритологам и литературоведам.

Review of the book:

Miguel de Cervantes Saavedra

Don Quixote.

Translated from English into Sanskrit and into Kashmiri by Jagaddhar Zadoo and Nityanand Shastri. Introduced and edited by Dragomir Dimitrov. 2 vols., Pune Indological Series III–IV.

Department of Pali & Buddhist Studies: Savitri Phule Pune University:

I vol. — 2019, 293 pp. + pict. ISBN 978-81-941184-2-8;

II vol. — 2024, 209 pp. + pict. ISBN 978-81-956499-9-0.

Ruzana V. PSKHU

Peoples' Friendship University of Russia

named after Patrice Lumumba (RUDN University)

Moscow, Russian Federation

Received 20.04.2026.

Key words: Sanskrit, Don Quixote, Kashmiri, Translation Studies, History of Intercultural Communication, History of Literature, Indology.

For citation: Pskhu, Ruzana V. [Review of the book:] "Miguel de Cervantes Saavedra. *Don Quixote*. Translated from English into Sanskrit and into Kashmiri by Jagaddhar Zadoo and Nityanand Shastri.

Introduced and edited by Dragomir Dimitrov. 2 volumes, Pune Indological Series III–IV. Department of Pali & Buddhist Studies: Savitri Phule Pune University: I vol. — 2019, 293 pp. + pict., II vol. — 2024, 209 pp. + pict. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2026, vol. 23, no. 3 (iss. 66), pp. 139–143 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO705629.

About the author: Ruzana V. PSKHU, Dr. Sci. (Philosophy), Professor, Head of the Department of Oriental and African Studies, Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba (RUDN University) (Moscow, Russian Federation) (r.pskhu@mail.ru). ORCID: 0000-0002-5558-6518.

Письменные памятники Востока

Научный журнал

У ч р е д и т е л ь

Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей)

А д р е с у ч р е д и т е л я : Дворцовая наб., 18, Лит. А, Санкт-Петербург, 191181,
Россия

Г л а в н ы й р е д а к т о р : член-корр. РАН Ирина Федоровна Попова

К сведению читателей журнала

«Письменные памятники Востока»

Подписка на журнал «Письменные памятники Востока» производится по Объединенному каталогу
«Пресса России» (т. I) в отделениях связи.

По вопросу приобретения журнала просим обращаться в Институт восточных рукописей РАН
по адресу: 191181, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., д. 18, Лит. А — www.orientalstudies.ru

Над номером работали:

В.А. Меленцевич, М.П. Горшенкова

Сдано в набор 04.09.2026. Подписано к печати 21.09.2026. Дата выхода 30.09.2026. Формат 70×100¹/₁₆.
Печать офсетная. Усл. п. л. 8,5. Уч.-изд. л. 9. Тираж 500 экз. Зак. № 139. Цена свободная.

А д р е с р е д а к ц и и и издательства: 191181, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., д. 18,
Лит. А — www.orientalstudies.ru

А д р е с т и п о г р а ф и и: ООО «Литография». 196084, Санкт-Петербург, Лиговский пр., д. 260,
корпус 4, литера А, этаж 2, пом. 12/1. www.litobook.ru, e-mail: info@litobook.ru. Тел. +7 (921) 438 13 32;
+7 (921) 438 13 16